

上海外国语大学 2017 年硕士研究生入学考试

德汉互译 试题

(考试时间 180 分钟，满分 150 分，共 3 页)

第一部分：德译汉 (75 分)

Märchen als der Schlüssel zur Welt

Märchen sind nicht auf dem Rückmarsch, ganz im Gegenteil. Inzwischen dienen sie als Vorlagen für eine regelrecht unüberschaubare Masse an Filmen, Büchern und Serien. Der Markt wird geflutet. "Das führt allerdings dazu, dass jeder andere Geschichten liest und wir nicht mehr die gleichen Märchen kennen. Das verbindende Element fehlt", sagt Märchenforscher Wolfgang Mieder. Er sei eigentlich ein Optimist, und ob Märchen auch in Zukunft Bestand haben werden, steht für ihn außer Frage. Es ist nur die Art und Weise, wie sie verbreitet und aufgenommen werden, die ihm etwas Sorge bereitet.

Der Preisträger des Europäischen Märchenpreises 2012 setzt sich seit über 40 Jahren mit der Bedeutung und Weiterverbreitung von Märchen auseinander. Als Deutsch-Amerikaner ist er in zwei Kulturen zu Hause und beobachtet vor allem den Einfluss deutscher Märchen in der Welt. "Die deutschen Märchen haben nach wie vor eine enorme Bedeutung. Es gibt kaum ein Land, in dem die klassischen Märchen der Grimm Brüder nicht zu finden sind", so Mieder. Obwohl die alten Erzählungen an die heutige Zeit angepasst würden, bleibe ihr Kern erhalten. "Es sind besonders die Zaubermärchen mit den positiven, didaktischen Enden, die immer wieder ausgewählt werden. Natürlich enthalten sie immer etwas Böses. Aber das Schöne an den Märchen ist, dass es eine gewisse Gerechtigkeit gibt und das Gute am Ende siegt."

Märchen spiegeln Urprobleme

Das Prinzip von Gut und Böse ist auch in modernen Sagen wie Harry

Potter zu finden. Das sei es, was junge Leute fasziniere und sie wieder zum Lesen gebracht habe. Es ist das gleiche Schema, in verschiedenen Varianten, das einfachste Prinzip der Welt. Mieder verweist auf sein Lieblingsmärchen "Sternentaler": "Es werden Werte wie Hoffnung und Gerechtigkeit vermittelt, die immer wieder Anklang finden." Aber nicht nur das. Märchen sprächen Wahrheiten über Menschen aus, die sie zeitlos und kulturüberschreitend machen würden: "In Märchen werden Urprobleme, also ganz normale menschliche Probleme in poetischer, symbolischer Sprache dargestellt. Damit können wir uns über Grenzen hinweg identifizieren."

Seine Liebe für deutsche Märchen und die deutsche Sprache entdeckte der Germanist und Folklorist auf Umwegen: nach dem Abitur ging der gebürtige Deutsche zum Studium in die USA. Eigentlich wollte er Mathematiker werden. Ein Seminar deutscher Volkskunde begeisterte ihn aber so sehr, dass er einen Entschluss fasste: er würde fortan kulturverbindend arbeiten, aus seiner neuen Wahlheimat USA. Alte Erinnerungen aus Deutschland kehrten wieder: "In den 50er Jahren bekam man beim Kauf von Margarine bunte Bilder geschenkt, die ich mühsam sammelte und dann in Alben klebte. In diesen Alben lernte ich die große Märchenwelt kennen."

Kulturüberschreitende Wirkung

Heute sieht das natürlich anders aus: Durch das digitale Zeitalter hat sich die Verbreitung enorm verändert. "Was früher Jahrzehnte gedauert hat, verbreitet sich heutzutage blitzschnell. Die Frage ist nur, ob neue Märchenformen und Sprichwörter dadurch bestehen bleiben. Meist gehen sie auch wieder schneller unter. Aber über das Internet lässt sich genau nachvollziehen, wie etwas angenommen wird." Dass Märchen und Geschichten überall abrufbar sind, hat auch Auswirkungen auf das Erzählen. Geschichten würden kaum noch erzählt, sondern in erster Linie konsumiert - sei es im Kino, Fernsehen oder im Internet. "Wenn Sie jemanden auf der Straße bitten, ein Märchen zu erzählen, wird es kaum jemand hinbekommen. Obwohl wir die Märchen kennen, sind

wir das Erzählen nicht mehr gewohnt", meint Mieder.

第二部分：汉译德（75分）

美貌是一种表情。

别的表情等待反应，例如悲哀等待怜悯，威严等待慑服，滑稽等待嬉笑。唯美貌无为，无目的，使人没有特定的反应义务的挂念，就不由自主地被吸引，其实是被感动。

其实美貌这个表情的意思，就是爱。

这个意思既蕴藉又坦率地随时呈现出来。

拥有美貌的人并没有这个意思，而美貌是这个意思。

当美貌者摒拒别人的爱时，其美貌却仍是这个意思——爱——所以美貌者难于摒拒别人的爱。往往遭殃。

用美貌这个先验的基本表情，再变化为别的表情，特别容易奏效(所以演员总是以美貌者为上选。日常生活中，也是美貌者尽占优势)，那变化出来的别的表情，既是含义清晰，又反而强化美貌。可见这个基本表情的功能之大、先验性之肯定。美貌者的各种后天的自为表情，何以如此容易感动人?因为起始已被先验的基本表情感动，继之是程度的急剧加深，或角度的顺利转变。

美貌的人睡着了，后天的表情全停止，而美貌是不睡的，美貌不需要休息;倒是由于撤除附加的表情，纯然只剩美貌这一种表情，就尤其感动人，故曰：睡美人。

人老去，美貌衰败，就是这种表情终于疲惫了。老人化妆、整容，是“强迫”坚持不疲惫，有时反显得疲惫不堪。老人睡着，见得更老，因为别的附加的表情率尔褪净，只剩下衰败的美貌这一种惨相，光荣销歇，美貌的废墟不及石头的废墟，罗马夕照供人凭吊，美貌的残局不忍卒睹。